

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do niego: Czy moje serce nie szło, gdy zawrócił ten człowiek od swojego rydwanu, aby cię spotkać? Czy to był czas na wzięcie* srebra i na wzięcie szat** – i oliwników, i winnic, i owiec, i bydła, i niewolników, i niewolnic? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Elizeusz powiedział do niego: Czy moje serce nie szło za tobą, gdy ten człowiek wyskoczył ze swojego rydwanu i wyszedł ci na spotkanie? Czy to była pora na wzięcie srebra i na wzięcie szat — i oliwników, i winnic, i owiec, i bydła, i niewolników, i niewolnic?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz powiedział mu: Czy moje serce nie szło z <i>tobą</i> , kiedy tamten człowiek odwrócił się na swym rydwanie na twoje spotkanie? Czy to był czas przyjmowania srebra, przyjmowania szat, sadów oliwnych, winnic, owiec, wołów, sług i służących?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu on rzekł: Aż serce moje nie chodziło z tobą, kiedy się obrócił on mąż z wozu swego przeciwko tobie? aż czas był do brania srebra, i do brania szat, i oliwnic, i winnic, i bydła, i wołów, i sług, i służebnic?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Aż serce moje nie było przytomne, kiedy się wrócił człowiek z woza swego przeciwko tobie? Teraz tedy wzięłeś srebro i wzięłeś szaty, abyś kupił oliwnice i winnice, i owce, i woły, i sługi, i służebnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on powiedział do niego: Nie, serce moje ci towarzyszyło, kiedy ktoś odwrócił się na wozie swoim na twoje spotkanie. Czy teraz jest czas brać srebro, aby nabywać ubrania, drzewa oliwne, winnice, drobne i większe bydło, niewolników i niewolnice?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: Nieprawda! Czy moje serce nie szło z tobą, gdy tamten mąż odwrócił się ze swojego powozu w twoją stronę? Czy to była odpowiednia pora przyjmować pieniądze, aby nabyć za nie szaty i oliwniki, i winnice, i trzody owiec, i bydło, i niewolników, i niewolnice?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do niego: Nie? Moje serce szło za tobą, kiedy pewien człowiek zszedł ze swojego rydwanu, aby cię spotkać. Czy to jest pora brania pieniędzy albo nabywania ubrań, oliwek, winnic, owiec, bydła, sług i służebnic?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz jednak powiedział do niego: „Czyż moje myśli nie towarzyszyły ci, gdy pewien człowiek zszedł ze swojego rydwanu i wyszedł na spotkanie z tobą? Czy teraz jest czas przyjmowania srebra i nabywania ubrań, ogrodów oliwnych, winnic, owiec bydła, niewolników i niewolnic?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł mu: - Nie? Serce moje śledziło, jak [pewien] mąż zszedł z wozu na twoje spotkanie. Czy pora brać srebro

¹⁾ Czy to był czas na wzięcie : wg G: Teraz wzięłeś, καὶ νῦν ἔλαβες.

²⁾ wzięcie szat : wg G: Teraz wzięłeś, καὶ νῦν ἔλαβες.

			i nabywać szaty, oliwki i winnice, trzodę i bydło, sługi i służące?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до нього Елісей: Чи не пішло з тобою моє серце, коли чоловік з колісниці повернувся тобі на зустріч? I тепер ти взяв срібло i тепер ти взяв одіж i візьмеш за них городи i оливкові сади i виноградники i вівці i воли i рабів i рабинь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jednak rzekł do niego: Czy ci nie towarzyszyłem w moim duchu, kiedy ze swego wozu ktoś się do ciebie zwrócił? Czy to jest czas, by brać srebro, nabywać szaty, oliwniki, winnice, trzody i rogaciznę, niewolników i niewolnice?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powiedział do niego: "Czyż moje serce nie szło tuż obok, gdy ów mąż się odwrócił, by zejść z rydwanu i spotkać się z tobą? Czy czas przyjmować srebro lub przyjmować szaty albo sady oliwne, albo winnice, albo owce, albo bydło, albo służących, albo służące?